

Eredeti német nyelvű szöveg (e-mail):

Sehr geehrte Frau Khin,

da Sie zur Behandlung extra nach München kommen würden, dürfen wir Sie nur als Privatpatientin behandeln. Die Unterkunft können wir auf ein Mehrbett-Zimmer ohne Begleitperson abändern. Während diesen 25 Tagen werden beide Operationen, wie von Prof. Huber-Wagner beschrieben, durchgeführt:

Diagnose: Z.n. Beckenring und Sacrumfraktur mit Pseudarthrose Symphyse und Kreuzbein bds.

Geplante OPs (zweizeitig):

- 1. Versorgung und Versteifung bzw. Fusion des vorderen Beckenringes mit einer Platte und einer Knochentransplantation aus dem Beckenkamm**
- 2. Fusion/Versteifung der beiden ISG-Fugen mit kurzen Spezialschrauben mit Spongiosa**

Vorher ist bei uns eine röntgen und MRT und CT Untersuchung erforderlich

Den neuen Kostenvoranschlag finden Sie bitte im Anhang. Falls die Operationen bei uns in München stattfinden sollen, möchte ich Sie bitten sich rechtzeitig mit mir oder Prof. Huber-Wagner zur Planung in Verbindung zu setzen.

Mit freundlichen Grüßen

Martina Altmann
Sekretariat für Privatpatienten
Direktionssekretariat
Klinik und Poliklinik für Unfallchirurgie
Klinikum rechts der Isar

Fordítás német nyelvről:

Tisztelt Khin Asszony,

mivel a kezelésre külön Münchenbe jönne, ezért Önt csak mint privat beteget tudjuk kezelni. A szállást meg tudjuk változtatni egy kísérő személy nélküli több ágyas szobára. Ez alatt a 25 nap alatt – mint azt Önnek Prof. Huber-Wagner le is írta – mindkét operációt végrehajtjuk:

Diagnózis: A jelenlegi állapot szerint medence gyűrű és keresztcsonttörés állzülettel a symphysyben és mindkét oldalon keresztcsontban

Tervezett operációk (két ütemben):

1. Az elülső medence gyűrű ellátása és merevítése ill. fúziója lemezzel és a csípőtarajból származó csont-transzplantációval
2. Mindkét csípő-keresztcsonti ízület fugáinak (ISG-Fugen) fúziója/merevítése rövid speciális csavarokkal szivacsállománnyal
Előtte Röntgen-, MRT és CT vizsgálat szükséges nálunk.

Az új árajánlatot a mellékletben találja. Amennyiben az operációkat nálunk Münchenben hajtjuk végre, akkor kérjük, a tervezés miatt időben vegye fel a kapcsolatot velem vagy Prof. Huber-Wagnerral.

Üdvözlettel:
Martina Altmann
Privát Betegek Titkársága
Igazgatósági Titkárság
Baleseti Sebészeti Klinika és Rendelőintézet
Klinikum rechts der Isar

I G A Z O L Á S

Ezennel igazolom, hogy a „Khin Asszonynak írt email” magyar nyelvű fordítása tartalmában teljes egészében megegyezik a fenti német nyelvű szöveggel.

Pécs, 2017. június 28.

WEIGERT és TÁRSA BT.
7629 Pécs, Papkert u. 43.
Tel.: 20/ 9170-100
Adószám: 20263326-1-02
Cégjegyzékszám: 02-06-068034

Weigert
Weigert József
szakfordító
Weigert és Társa Bt.